



5.4.2013

DOON UNIVERSITY, DEHRADUN
Mid-Term Examination, Sixth Semester-2013
School of Languages

M.A. Integrated Spanish
Course: SLS-306 Literary Translation

Time Allowed: 2 hours

Maximum Marks: 30

Note: Attempt All Questions from Sections A and B

SECTION: A Attempt all Questions.

(Marks: 1x5=5)

1. Give definition of the following in Spanish in context of translation:

- (i) Emisor
- (ii) Canal
- (iii) Código
- (iv) Receptor
- (v) Situación

(Marks: 5x1=5)

2. Discuss the various strategies employed while dealing with cultural issues in translation.

SECTION: B Attempt all Questions.

1. Translate the following:

(Marks: 1x5=5)

- (i) Prohibido el paso.
- (ii) Qué onda?
- (iii) Bien inmueble
- (iv) Objetos perdidos
- (v) Llamar al pan, pan y al vino, vino

2. Translate the following:

(Marks: 2.5x2=5)

- (i) Si no hay nadie a la cabecera de su cama, se vuelve a quedar dormido hasta el año siguiente. Permanecerá encantado hasta que encuentre una princesa con la que casarse.
- (ii) Sentí que tenía que hacerlo, sabes? Pensé dejar una nota. Por si te lo preguntabas. Me he llevado la foto... Como ese poema cerca de las ciruelas., pero no lo hice. Me fui precipitadamente. Sentí como si la estuviese robando.

SECTION: C

1. Translate any one of the following:

(Marks: 10x1=10)

Dame tus ojos, le dije, y alzó la vista para verme, atrapándome a lo largo de lo que pareció una eternidad con su mirada aguda y negra. Tómalos, me dijo, pero junto con ellos tendrás setecientos años de muerte y destrucción, guerra y desesperanza, hambruna y pobreza, insomnio e injusticia, y pesadillas que continúan incluso después de que se haya cerrado la noche, pues las noches se estirarán y atraparán y ahorcarán y matarán a cada una de tus horas despiertas, videntes, estoicas. Tus días serán tus noches. Y tus noches serán un vacío sin estrellas, sin luna, sin sueño, sin piedad. Son sus ojos los que aparecen aquí. Ella ve al mundo a través de mí. Yo veo al mundo a través de ella...

O

Érase una vez una bella princesa aburrída de la seriedad de la corte. Como era la hija del rey no podía bajar a jugar con los demás niños, así que se conformaba con verlos desde el balcón de su habitación. Desde allí imaginaba mil aventuras fuera de los muros del castillo. Fantaseaba con visitar otros reinos cuando escuchó la letra de la melodía que cantaban unas niñas que saltaban a la comba en el patio.

- El rey dormirá y no despertará hasta la mañana de San Juan
- coreaban animadamente.

A la princesa le sorprendió tanto aquella curiosa canción que mandó llamar a una de las niñas.
- ¿Qué cantáis en vuestros juegos? -le preguntó intrigada.